

P	G	E	C	Oa	Oll	F	I	R
Um fruteiro chamado Lévi-Strauss	Un froiteiro chamado Lévi-Strauss	Un frutero llamado Lévi-Strauss	Un venedor de fruta anomenat Lévi-Strauss	Un venedor de heruta aperat Lévi-Strauss	Un vendeire de frucha apelat Lévi-Strauss	Un marchand de fruits appelé Lévi-Strauss	Un fruttivendolo chiamato Lévi-Strauss	Un vânzător de fructe chemat Lévi-Strauss

¿Qué hizo¹ el último gran² pensador³ vivo entre los 50 y los 60 años? Claude Lévi-Strauss cumplió⁴ 100 ayer⁵ viernes⁶.

¹ a) ESTR: es un verbo en pasado

b) ESTR: escucha									
c) MORF: RI 1.4.8	fez	fixo	hizo	va fer	hec	faguèt	a fait	fece	făcu
d) LEX									

² LEX	grande	gran	gran	gran	gran	grand	grand	grande	mare
------------------	--------	------	------	------	------	-------	-------	--------	------

³ LEX	pensador	pensador	pensador	pensador	pensador	pensaire	penseur	pensatore	gânditor
------------------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	---------	-----------	----------

⁴ a) ESTR: es un verbo en pasado

b) MORF: RI 1.2.1.3	fez	cumpriu	cumplió	va complir	hec	faguèt	a eu	compì	împlini
c) LEX									

⁵ a) ESTR: escucha									
b) MORF: RI 6.2	Ontem	ontte	ayer	ahir	ager	ièr	hier	ieri	ieri
c) LEX									

d) HIST: la historia comparada de la palabra, AD NOCTEM/AD HERI

⁶ a) ESTR: escucha			viernes						
b) LEX	sexta-feira	venres	viernes	divendres	divendres	divendres	vendredi	venerdì	vineri

El padre⁷ del estructuralismo vivió⁸ una pasión inconfesable⁹ para¹⁰ el mundo¹¹ académico: quería¹² ser¹³ frutero. Así que¹⁴, siendo¹⁵ ya¹⁶ conocido,

⁷ LEX

pai	pai	padre	pare	pair	paire	père	padre	părinte
-----	-----	-------	------	------	-------	------	-------	---------

⁸ a) ESTR: es un verbo en pasado

b) MORF: RI 1.2.1.3

⁸ c) LEX

viveu	viviu	vivió	va viure	visquec	visquèt	a vécu	visse	träi
-------	-------	-------	----------	---------	---------	--------	-------	------

⁹ a) LEX

inconfesável	inconfesable	inconfesable	inconfessable	inconfessable	inconfessable	inavouable	inconfessabile	de nemărturisit
--------------	--------------	--------------	---------------	---------------	---------------	------------	----------------	-----------------

¹⁰ a) MORF: RI 8

¹¹ a) LEX

mundo	mundo	mundo	món	mon	mond	monde	mondo	lume
-------	-------	-------	-----	-----	------	-------	-------	------

¹² a) LEX

queria	quería	quería	volia	volie	voliá	il voulait	voleva	voia
--------	--------	--------	-------	-------	-------	------------	--------	------

b) HIST: las dos raíces de la palabra, QUAERERE/VOLERE → quer- /vol-/ voul-/ vo-

¹³ MORF:1.4.16

¹⁴ MORF: introducir en RI 7

¹⁵ a) ESTR: escucha

sendo	sendo	siendo	essent	en èster	en essent	étant	essendo	fiind
-------	-------	--------	--------	----------	-----------	-------	---------	-------

b) MORF: RI 1.2.3.4

c) LEX

¹⁶ a) SO-GRAF: 'y' [j] , 'j' 'gi' [ʒ] , 'x' [x]

b) ESTR: escucha

já	xa	ya	ja	ja	ja	déjà	già	deja
----	----	----	----	----	----	------	-----	------

c) MORF: RI 6.2

d) LEX

alquiló¹⁷ un local en París <junto con>¹⁸ su esposa¹⁹ Azucena e inauguró La Banana Generosa²⁰. <En los sesenta>²¹ la frutería-verdulería²² funcionaba mejor²³ que nunca²⁴. Lévi-Strauss tenía²⁵ 52 años y <andaba confundido>²⁶: "La verdad, no sé²⁷

¹⁷ a) ESTR: es un verbo en pasado

b) MORF: RI 1.2.1.3 c) LEX	alugou	alugou	alquiló	va llogar	loguèc	loguèt	il a loué	prese in affitto	închiriă
----------------------------------	--------	--------	---------	-----------	--------	--------	-----------	------------------	----------

¹⁸ a) MORF: introducir en RI 6 b) LEX	xunto con	xunto con	junto	amb	damb	amb	avec	insieme a	Împreună cu
---	-----------	-----------	-------	-----	------	-----	------	-----------	-------------

¹⁹ LEX	esposa	muller	esposa	esposa	esposa	esposa	épouse	moglie	soție
-------------------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------

²⁰ FÍJATE:	[Lévi-Strauss]	alquiló	un local	en París...
		e inauguró	La Banana Generosa	
	S	V	O	O

²¹ ESTR: salta la palabra → En los **[años]** sesenta

²² a) ESTR: mira el título

²³ a) SO - GRAF: mejor → RI 2.3.5 e)

b) LEX	melhor	mellor	mejor	millor	milhor	mièlhs	mieux	meglio	mai bine
--------	--------	--------	-------	--------	--------	--------	-------	--------	----------

²⁴ a) LEX	nunca	nunca	nunca	mai	jamès	jamai	jamais	mai	niciodată
----------------------	-------	-------	-------	-----	-------	-------	--------	-----	-----------

b) HIST: la historia comparada de la palabra

²⁵ ESTR: salta la palabra → Lévi-Strauss **tenía** 52 años

²⁶ LEX	andava confuso	andaba confundido	andaba confundido	estava confós	ère confús	èra confús	il était confus	era confuso	era nelămurit
-------------------	----------------	-------------------	-------------------	---------------	------------	------------	-----------------	-------------	---------------

²⁷ FÍJATE: **[yo]** no sé

si²⁸ quiero²⁹ volver³⁰ a la antropología, <tal vez>³¹ disfruto³² demasiado³³ vendiendo³⁴ rábanos³⁵ y regateando³⁶. Los genios del mundo, preocupados³⁷, mandaron³⁸ al lingüista Roman Jakobson

28 LEX

se	se	si	si	se	se	si	se	dacă
----	----	----	----	----	----	----	----	------

29 a) ESTR: es un verbo en presente

b) ESTR: mira la nota¹²

30 LEX

voltar	volver	volver	tornar	tornar	tornar	revenir	tornare	să revin
--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	----------

31 LEX

talvez	talvez	tal vez	tal vegada	dilhèu	benlèu	peut-être	forse	poate
--------	--------	---------	------------	--------	--------	-----------	-------	-------

32 LEX

desfruto	gozo	disfruto	gaudeixo	gaudisqui	gaussissi	je suis content	mi diverto	mă distrez
----------	------	----------	----------	-----------	-----------	-----------------	------------	------------

33 a) LEX

demais	demais	demasiado	massa	massa	tròp	trop	troppo	prea mult
--------	--------	-----------	-------	-------	------	------	--------	-----------

b) HIST: la historia comparada de la palabra

34 a) ESTR: ¿Reconoces alguna parte de la palabra (VEND-er)?

b) MORF: RI 1.2.3.4

c) LEX

vendendo	vendendo	vendiendo	venent	en véner	en vendre	en vendant	a vendere	vânzând
----------	----------	-----------	--------	----------	-----------	------------	-----------	---------

35 LEX

rabanetes	ravos	rábanos	raves	arrabets	rafes	radis	ravanelli	ridichi
-----------	-------	---------	-------	----------	-------	-------	-----------	---------

36 a) SINT: RI 3.1.9

regateando	regateando	regateando	regatejant	en mercandejar	a mercandejar	en marchandant	a mercanteggiare	tocmind
------------	------------	------------	------------	----------------	---------------	----------------	------------------	---------

b) LEX

--	--	--	--	--	--	--	--	--

37 LEX

preocupados	preocupados	preocupados	preocupats	preocupadi	preocupats	préoccupés	preoccupati	îngrijorați
-------------	-------------	-------------	------------	------------	------------	------------	-------------	-------------

38 a) ESTR: es un verbo en pasado

b) MORF: RI 1.2.1.3

mandaram	mandaron	mandaron	van enviar	envièren	mandèron	ont envoyé	mandarono	trimiseră
----------	----------	----------	------------	----------	----------	------------	-----------	-----------

c) LEX

--	--	--	--	--	--	--	--	--

<para que>³⁹ recuperase a Lévi-Strauss para la comunidad científica. Era 1963 y, al salir⁴⁰, explicó <a la>⁴¹ prensa: "Es un caso perdido. <He intentado hablarle>⁴² de la fonética, de relaciones sintagmáticas y paradigmáticas... Y <en vez de>⁴³ escucharme⁴⁴, me ha vendido un melón⁴⁵." <Volvió a dedicarse>⁴⁶ a la ciencia⁴⁷ <hasta que>⁴⁸,

³⁹ MORF: RI 7

para que	para que	para que	per tal que	entà que	per que	pour que	perché	ca să
----------	----------	----------	-------------	----------	---------	----------	--------	-------

⁴⁰ a) SINT: RI 3.3.3.5
b) LEX

ao sair	ao saír	al salir	en sortir	en gèsser	en sortissent	en sortant	uscendo	la ieşire
---------	---------	----------	-----------	-----------	---------------	------------	---------	-----------

⁴¹ MORF: RI 5.1.1

⁴² a) SINT: RI 1.3.4
b) LEX

tentei falar-lhe	intentei falarlle	he intentado hablarle	he intentat parlar-li	è sajat de parlar damb eth	ai assajat de li parlar	j'ai essayé de lui parler	ho cercato di parlargli	am încercat să-i vorbesc
------------------	-------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------------	-------------------------	---------------------------	-------------------------	--------------------------

⁴³ MORF: introducir en RI 8

em vez de	en vez de	en vez de	en lloc de	en lòc de	al luòc de	au lieu de	invece di	în loc de
-----------	-----------	-----------	------------	-----------	------------	------------	-----------	-----------

⁴⁴ SINT: RI 1.3.4

⁴⁵ LEX

melão	melón	melón	meló	melon	melon	melon	melone	pepene galben
-------	-------	-------	------	-------	-------	-------	--------	---------------

⁴⁶ a) SO-GRAF: RI 3.1.2 b)

b) SINT: RI 1.3.4
c) LEX

Voltou a dedicar-se	Volveu a dedicarse	Volvió a dedicarse	Va tornar a dedicar-se	Tornèc a consagrar eth sòn temps	Se tornèt avodar	Il s'est consacré à nouveau	Riprese	Din nou s-a dedicat
---------------------	--------------------	--------------------	------------------------	----------------------------------	------------------	-----------------------------	---------	---------------------

⁴⁷ LEX

ciência	ciencia	ciencia	ciència	sciência	sciência	science	scienza	ştiinţă
---------	---------	---------	---------	----------	----------	---------	---------	---------

⁴⁸ MORF: introducir en RI 7

até que	ata que	hasta que	fins que	enquia que	fins que	jusqu'à ce que	finché	până când
---------	---------	-----------	----------	------------	----------	----------------	--------	-----------

<a los 63>⁴⁹, quiso⁵⁰ abandonar el oficio⁵¹. Jakobson le visitó nuevamente, y concluyó⁵²: "Muchachos⁵³, <no hay nada que hacer>⁵⁴. Hemos perdido⁵⁵ a un gran genio. ¡Pero⁵⁶ miren⁵⁷ qué manzanas⁵⁸ <me ha dado>⁵⁹!

182 palabras
La Vanguardia, 29/11/2008

⁴⁹ FÍJATE: a los 63 **[años]**

⁵⁰ a) ESTR: es un verbo en pasado

b) ESTR: mira la nota¹²

⁵¹ LEX

oficio	oficio	oficio	ofici	mestièr	mestièr	profession	mestiere	profesie
--------	--------	--------	-------	---------	---------	------------	----------	----------

⁵² a) ESTR: es un verbo en pasado

b) MORF: RI 1.2.1.3
c) LEX

concluiu	concluíu	concluyó	va concloure	concluïc	concluguèt	il a conclu	concluse	conchise
----------	----------	----------	--------------	----------	------------	-------------	----------	----------

⁵³ LEX

Rapazes	Rapaces	Muchachos	Nois	Gojats	Dròlles	Les enfants	Ragazzi	Băieți
---------	---------	-----------	------	--------	---------	-------------	---------	--------

⁵⁴ LEX

não há nada a fazer	non hai nada que facer	no hay nada que hacer	no hi ha res a fer	non i a arren a hèr	i a pas res a far	il n'y a rien à faire	non c'è niente da fare	nu-i nimic de făcut
---------------------	------------------------	-----------------------	--------------------	---------------------	-------------------	-----------------------	------------------------	---------------------

⁵⁵ a) FÍJATE: **[nosotros]** hemos perdido

b) MORF: RI 1.2.2.1

⁵⁶ MORF: RI 7

⁵⁷ a) MORF: RI 1.2.1.9
b) LEX

olhem	miren	miren	mireu	guardatz	agachatz	regardez	guardate	uitați
-------	-------	-------	-------	----------	----------	----------	----------	--------

⁵⁸ LEX

maçãs	mazás	manzanas	pomes	pomes	pomas	pommes	mele	mere
-------	-------	----------	-------	-------	-------	--------	------	------

⁵⁹ MORF: RI 1.2.3.3

me deu	me deu	me ha dado	m'ha donat	m'a dat	m'a balhadas	m'a données	mi ha dato	mi a dat
--------	--------	------------	------------	---------	--------------	-------------	------------	----------